

# VEXILLA REGIS

VÝBOR Z LATINSKÉ DUCHOVNÍ POEZIE

Přeložila Markéta Koronthályová

VYŠEHRA D

©  
Markéta Koronthályová, 2013

ISBN 978-80-7429-340-5

## 1. PŘÍLEŽITOSTNÉ ZPĚVY

MEDIA VITA

Media vita  
in morte sumus;  
quem quærimus adiutorem,  
nisi te, Domine,  
qui pro peccatis nostris  
iuste irascaris?  
Sancte Deus, sancte fortis,  
sancte et misericors Salvator,  
amaræ morti ne tradas nos.

RORATE CÆLI  
*(tempore Adventus)*

R.: Rorate cœli desuper et nubes pluant iustum.

Ne irascaris, Domine,  
ne ultra memineris iniquitatis:  
ecce civitas sancti facta est deserta:  
Sion deserta facta est: Ierusalem desolata est:  
domus sanctificationis tuæ et gloriæ tuæ,  
ubi laudaverunt te patres nostri.

R.

Peccavimus et facti sumus tamquam immundus nos,  
et cecidimus quasi folium universi:  
et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos:

MEDIA VITA

Uprostřed žití  
jsme ve smrti.  
Koho za pomocníka hledáme,  
než tebe, Pane,  
který se pro naše hříchy  
spravedlivě hněváš?  
Svatý Bože, svatý silný,  
svatý a milosrdný Spasiteli,  
nevydávej nás trpké smrti.

RORATE COELI

*(v době adventní)*

R.: Rosu dejte, nebesa, shůry a oblaka jako déšť  
ať vydají spravedlivého.

Nehněvej se, Pane,  
nepamatuj si více naší nepravost:  
hle, obec svatého je opuštěna,  
Sion byl opuštěn, Jeruzalém byl zničen,  
příbytek tvé svatosti a tvé slávy,  
kde tě chválili naši otcové.

R.

Zhřešili jsme a stali jsme se nečistými, každý z nás.  
Upadli jsme jako list ze stromu světa  
a naše nepravosti nás odnesly jako vítr.

abscondisti faciem tuam a nobis  
et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ.

R.

Vide, Domine, afflictionem populi tui  
et mitte, quem missurus es:  
emitte Agnum, dominatorem terræ,  
de Petra deserti ad montem filiæ Sion:  
ut auferat ipse iugum captivitatis nostræ.

R.

Consolamini, consolamini, popule meus:  
cito veniet salus tua:  
quare mærore consumeris,  
quia innovavit te dolor?  
Salvabo te, noli timere,  
ego enim sum Dominus Deus tuus,  
Sanctus Israel, Redemptor tuus.

R.

Skryl jsi před námi svou tvář  
a uvrhl jsi nás do područí naší nepravosti.

R.

Pohleď, Pane, na trápení svého lidu,  
a pošli, koho chceš poslat:  
vyšli Beránka, vládce země,  
ze skály pouště na horu dcery Sionské:  
aby on sám odnesl jho našeho zajetí.

R.

Utěš se, utěš se, můj lide:  
brzy přijde tvá spása:  
proč jsi stravován žalem,  
proč se obnovila tvá bolest?  
Zachráním tě, neboj se,  
já jsem přece tvůj Pán a Bůh,  
svatý Izraele, tvůj Vykupitel.

R.

ATTENDE, DOMINE  
(*tempore Quadragesimæ*)

R.: Attende, Domine, et miserere,  
quia peccavimus tibi.

Ad te, Rex summe, omnium Redemptor,  
oculos nostros sublevamus flentes:  
exaudi, Christe, supplicantium preces.  
R.

Dextera Patris, lapis angularis,  
via salutis, ianua cælestis,  
ablue nostri maculas delicti.  
R.

Rogamus, Deus, tuam maiestatem:  
auribus sacris gemitus exaudi:  
crimina nostra placidus indulge.  
R.

Tibi fatemur crimina admissa:  
contrito corde pandimus occulta:  
tua, Redemptor, pietas ignoscat.  
R.

Innocens captus, nec repugnans ductus,  
testibus falsis pro impiis damnatus:  
quos redemisti, tu conserva, Christe.  
R.



ATTENDE, DOMINE

*(v době postní)*

R.: Pohleď, Pane, a smiluj se,  
neboť jsme zhřešili proti tobě.

K tobě, nejvyšší Králi, Vykupiteli všech,  
pozvedáme s pláčem svoje oči:  
vyslyš, Kriste, modlitby těch, kdo tě s pokorou prosí.  
R.

Ty jsi pravice Otcova, úhelný kámen,  
cesta spásy, brána do nebe;  
smyj skvrny našeho provinění.  
R.

Prosíme, Bože, tvou velebnost:  
vyslyš s laskavostí naše nářky  
a buď k našim vinám shovívavý.  
R.

Tobě vyznáváme svoje provinění:  
se zkroušeným srdcem odkrýváme skryté:  
tvá láska, Vykupiteli, ať nám odpustí.  
R.

Třebas nevinný, byl zajat; vedli ho a nevzpíral se jim;  
falešnými svědky byl odsouzen místo bezbožníků:  
ty jsi nás vykoupil, ty nás také zachraň, Kriste.  
R.

## 2. SEKVENCE

STABAT MATER DOLOROSA  
*(tempore Quadragesimæ)*

Stabat mater dolorosa,  
iuxta crucem lacrimosa,  
dum pendebat filius.

Cuius animam gementem,  
contristatam et dolentem  
pertransivit gladius.

O quam tristes et afflicta  
fuit illa benedicta  
mater unigeniti.

Quæ mærebat et dolebat  
pia mater, dum videbat  
nati pœnas inclyti.

Quis est homo, qui non fleret,  
matrem Christi si videret  
in tanto supplicio?

Quis non posset contristari,  
Christi matrem contemplari  
dolentem cum filio?

Pro peccatis suæ gentis  
vidit Iesum in tormentis  
et flagellis subditum.

STABAT MATER DOLOROSA

*(v době postní)*

Vedle kříže matka stála,  
proudy slzí prolévala,  
neboť na něm visel Syn.

Její duši nářku plnou,  
zarmoucenou, utrápenou  
pronikl meč bolesti.

O jak smutná a zdrcená  
byla ona požehnaná  
matka Syna Božího.

Co cítila, jak trpěla  
svatá matka, když viděla  
rány Syna slavného.

Kde je člověk, jenž zadrží  
pláč, když vidí matku Boží  
v takovém ponížení?

Kdo by mohl nevidět,  
smutek matky nesdílet,  
když trpěla se Synem?

Hle, pro hříchy lidstva všeho  
vidí v mukách Syna svého,  
jak je krutě bičován.

Vidit suum dulcem natum  
moriendo desolatum,  
dum emisit spiritum.

Eia mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam.

Fac, ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum,  
ut sibi complaceam.

Sancta mater, istud agas,  
crucifixi fige plagas  
cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,  
tam dignati pro me pati,  
pœnas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,  
crucifixo condolere  
donec ego vixero.

Luxta crucem tecum stare  
et me tibi sociare  
in planctu desidero.

Virgo virginum præclara,  
mihi iam non sis amara,  
fac me tecum plangere.

Vidí svoje dítě drahé  
v umírání opuštěné,  
když vydechne naposled.

Ejhle matko, lásky zdroji,  
dej mi cítit bolest svoji,  
dej mi s tebou prožít žal.

Dej, ať v srdci hořet mohu  
láskou ke Kristu a Bohu,  
abych se mu zalíbil.

Svatá matko, rány svého  
Syna ukřížovaného  
i do srdce mého vbij.

Bolest Syna zraněného,  
také pro mne mučeného  
dej mi s tebou rozdělit.

Chci též s tebou zaplakat,  
muka tvého Syna znát,  
dokud tady budu žít.

Vedle kříže s tebou být,  
k tvému nářku připojit  
nářek svůj toužím i já.

Panno panen přeslavná,  
buď ke mně přívětivá,  
nech mě s tebou naříkat.

Fac, ut portem Christi mortem,  
passionis fac consortem  
et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,  
fac me cruce inebriari  
et cruore filii.

Inflammatum et accensum  
per te, Virgo, sim defensum  
in die iudicii.

Fac me cruce custodiri,  
morte Christi præmuniri,  
confoveri gratia.

*Jiná verze:*

*Christe, cum sit hinc exire,  
da per matrem me venire  
ad palmam victoriae.*

Quando corpus morietur,  
fac, ut animæ donetur  
paradisi gloria.

Kéž bych s tebou mohl znovu  
nést na sobě smrt Kristovu,  
rány jeho prožívat.

Dej, abych byl bitím zraněn,  
křížem Kristovým opojen,  
až do krve utýrán.

Trápen plameny a ohněm,  
ať jsem tebou, Panno, bráněn  
v onen hrozný soudný den.

Kéž jsem vždy ochráněn křížem,  
jak hradbou obklopen Kristem  
a podpírán milostí.

*Jiná verze:*

*Kriste, až umírat budu,  
dej, ať díky matce mohu  
dospět k palmě vítězství.*

Po smrti pak mého těla  
dopřej, aby duše směla  
vejít v ráje království.



## OBSAH

### 1. PŘÍLEŽITOSTNÉ ZPĚVY

Media vita . . . . .	9
Rorate coeli . . . . .	9
<i>(v době adventní)</i>	
Attende, Domine . . . . .	13
<i>(v době postní)</i>	

### 2. SEKVENCE

Stabat mater dolorosa . . . . .	17
<i>(v době postní)</i>	
Victimae paschali laudes . . . . .	23
<i>(v době velikonoční)</i>	
Veni, Sancte Spiritus . . . . .	25
<i>(na svátek Seslání Ducha svatého – Letnice)</i>	
Lauda, Sion, Salvatorem . . . . .	27
<i>(na slavnost Nejsvětějšího Těla a Krve Páně – Boží Tělo)</i>	
Dies irae . . . . .	35
<i>(na den Vzpomínky na všechny věrné zemřelé 2. listopadu)</i>	

### 3. MARIÁNSKÉ ANTIFONY

Salve, Regina . . . . .	43
Alma Redemptoris Mater . . . . .	43
Ave, maris stella . . . . .	45
Ave, Regina coelorum . . . . .	47
Sub tuum praesidium . . . . .	47

#### 4. HYMNY

##### ***(t.č. bez liturgického určení)***

Vita nostra plena bellis . . . . .	51
Cur mundus militat . . . . .	53

##### ***V adventní době do 16. prosince***

Conditor alme siderum . . . . .	55
<i>(k nešporám)</i>	
Verbum supernum prodiens, a Patre lumen exiens . . . . .	57
<i>(k modlitbě se čtením)</i>	
Vox clara ecce intonat . . . . .	59
<i>(k ranním chválám)</i>	

##### ***V adventní době po 16. prosinci***

Verbum salutis omnium . . . . .	61
<i>(k nešporám)</i>	
Veni, Redemptor gentium . . . . .	63
<i>(k modlitbě se čtením)</i>	
Magnis prophetae vocibus . . . . .	67
<i>(k ranním chválám)</i>	

##### ***V době vánoční***

Christe, redemptor omnium . . . . .	69
<i>(k nešporám)</i>	
Candor aeternae Deitatis almae . . . . .	71
<i>(k modlitbě se čtením)</i>	
A solis ortus cardine . . . . .	73
<i>(k ranním chválám: A–G; k nešporám od Slavnosti Zjevení Páně: H, I, L, N)</i>	

## ***V postní době***

Audi, benigne conditor . . . . .	81
<i>(k nešporám v neděli)</i>	
Iesu quadragenariae . . . . .	83
<i>(k nešporám ve všední den)</i>	
Ex more docti mystico . . . . .	85
<i>(k modlitbě se čtením v neděli)</i>	
Nunc tempus acceptabile . . . . .	87
<i>(k modlitbě se čtením ve všední den)</i>	
Precemur omnes cernui . . . . .	89
<i>(k ranním chválám v neděli)</i>	
Iam, Christe, sol iustitiae . . . . .	91
<i>(k ranním chválám ve všední den)</i>	
Dei fide, qua vivimus . . . . .	93
<i>(k modlitbě uprostřed dne)</i>	

## ***Svatý týden***

De caritate . . . . .	95
<i>(na Zelený čtvrtek při obřadu mytí nohou)</i>	
Vexilla regis prodeunt . . . . .	99
<i>(k nešporám ve Svatém týdnu)</i>	
Pange, lingua, gloriosi proelium certaminis . . . . .	103
<i>(k modlitbě se čtením ve Svatém týdnu)</i>	
En acetum, fel, arundo . . . . .	105
<i>(k ranním chválám ve Svatém týdnu)</i>	
Celsae salutis gaudia . . . . .	109
<i>(k modlitbě uprostřed dne ve Svatém týdnu)</i>	

### ***Ve velikonoční době***

Aurora lucis rutilat . . . . .	111
<i>(k ranním chválám neděle Zmrtvýchvstání)</i>	
Ad coenam Agni providi . . . . .	113
<i>(k nešporám neděle Zmrtvýchvstání)</i>	
Iesu, redemptor saeculi . . . . .	117
<i>(k modlitbě na závěr dne)</i>	
Iam surgit hora tertia . . . . .	119
<i>(k modlitbě uprostřed dne)</i>	

### ***Na slavnost Seslání Ducha svatého***

Veni, Creator Spiritus . . . . .	121
<i>(ke 2. nešporám)</i>	

### ***Období během roku***

Splendor paternae gloriae . . . . .	123
<i>(k ranním chválám v pondělí 1. týdne)</i>	
Aeterne rerum conditor . . . . .	127
<i>(k ranním chválám v neděli 1. a 3. týdne)</i>	
Deus, creator omnium . . . . .	129
<i>(k 1. nešporám v neděli 1. týdne)</i>	
Te lucis ante terminum . . . . .	133
<i>(k modlitbě na závěr dne)</i>	
Christe, qui splendor et dies . . . . .	135
<i>(k modlitbě na závěr dne)</i>	

### ***Na slavnost Nejsvětějšího Těla a Krve Páně – Boží Tělo***

Pange, lingua, gloriosi corporis mysterium . . . . .	137
<i>(k 1. nešporám)</i>	
Verbum supernum prodiens nec Patris linquens dexteram . . . . .	141
<i>(k ranním chválám)</i>	

<i>Na svátek Nejsvětějšího jména Ježíš</i>	
Iesu dulcis memoria . . . . .	143
<i>K uctívání Nejsvětější svátosti</i>	
Adoro te devote . . . . .	145
<i>Pro neděle, slavnosti a svátky</i>	
Te Deum . . . . .	147
<i>(k modlitbě se čtením)</i>	
Doslov. . . . .	151
Poznámka k překladu. . . . .	161

VEXILLA REGIS  
Výbor z latinské duchovní poezie

Přeložila Markéta Koronthályová  
Typografie Vladimír Verner  
Vydalo nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.  
v Praze roku 2013 jako svou 1126. publikaci  
Vydání druhé, opravené, ve Vyšehradu první  
AA 2,62. Stran 168  
Odpovědný redaktor Filip Outrata  
Vytiskla tiskárna Finidr, s r. o.  
Doporučená cena 248 Kč

Nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.,  
Praha 3, Víta Nejedlého 15  
e-mail: [info@ivysehrad.cz](mailto:info@ivysehrad.cz)  
[www.ivysehrad.cz](http://www.ivysehrad.cz)

ISBN 978-80-7429-340-5